**Эрнест Шоссон**

**L'aveu – Признание**

Из цикла «Четыре Мелодии» (1887) Op.13 No. 3

Для голоса с фортепиано на стихи графа ВИЛЬЕ де ЛИЛЬ АДАМА [1838--1889]

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| J'ai perdu la forêt, la plaine,  Et les frais Avrils d'autrefois  Donne tes lèvres, leur haleine,  Ce sera le souffle des bois.  J'ai perdu l'océan morose;  Son deuil, ses vagues, ses échos;  Dis-moi n'importe quelle chose,  Ce sera la rumeur des flots.  Lourd d'une tristesse royale,  Mon front songe aux soleils enfuis;  Oh! cache-moi dans ton sein pâle!  Ce sera le calme des nuits!  Villiers de l'Isle Adam  \*\*\* | Забыл я лес и поле,  апрельской прохлады пору.  Дай мне уста твои, дыхание их  Принесёт дуновенье ветерка.  Утратил холодный я океан,  Его скорбь, волны, его эхо;  Поведай, что хочешь:  То будет крушение волн.  Отяжелевшее от печали царственной,  Чело моё грезит о стремительных солнечных лучах.  О, укрой меня на белой груди своей!  Она одарит тебя спокойствием ночи! |
| Ты всё заставила забыть  Леса, озёра, неба прелесть,  Где, под безгрешным солнцем греясь,  Спасался я от бурь судьбы.  Меня качали ветер, холод  И беззащитность средь ветвей.  Теперь упал на землю жёлудь.  Ну, подбери меня, согрей!  Я без сердечного покрова  Без ласки тихой пропаду.  Произнеси святое слово.  Не дай мне вновь попасть в беду.  Стихотворный перевод Ю.М. Ключникова |  |